

Essai de grammaire contrastive anglais-français

Le principal objectif de cet *Essai de grammaire contrastive anglais-français* est de fournir des clefs donnant accès à l'organisation du sens et à l'utilisation de deux systèmes linguistiques, l'anglais et le français, dont les liens de parenté sont étroits, mais qui s'opposent sur un certain nombre d'aspects qui tiennent autant à leurs origines qu'à leur évolution. L'étude tend à montrer que certaines structures en anglais sont symétriquement opposées à celles du français. Il s'agit de décrire des contraires et de réfléchir sur le fonctionnement des deux systèmes. Certains principes théoriques sont évoqués.

Au-delà des aspects bien connus et largement étudiés des effets de la langue maternelle sur la pratique des langues, il a paru important, sinon essentiel, de mettre en évidence les mécanismes entrant en jeu dans la construction linguistique à la fois au niveau grammatical et du point de vue cognitif. Dans la perspective de l'enseignement, l'approche contrastive peut s'avérer très utile aux étudiants en traduction, en établissant des correspondances, dans des domaines tels que la détermination nominale (déterminants, adjectifs, adverbes, ordre de modification, etc.) et verbale (constructions avec *être/be* et *avoir/have*, temps et aspects), les problèmes de traduction (transposition, modulation...) et la phonologie (langue accentuée/langue syllabée, par exemple).



Patrice Larroque est agrégé d'anglais et Professeur de linguistique au département du monde anglophone de l'Université Toulouse Jean-Jaurès. Son enseignement et ses travaux portent sur l'étude de la variation linguistique et la traduction/traductologie. Il est l'auteur d'*English Rhythm and Blues* (L'Harmattan, 2015) et d'*Introduction à l'anglais non standard* (Presses universitaires de Rennes, 2015).

Illustration de la couverture : © Lucille Larroque.

ISBN : 978-2-343-16570-7
17,50 €



9 782343 165707



L'Harmattan



Essai de grammaire contrastive anglais-français

Patrice Larroque



TRADUCTOLOGIE

Essai de grammaire contrastive anglais-français

Patrice Larroque

